Kwatiá porã: a escrita dos Nhandewa-Guarani

Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia

Reitor
Prof. Dr. Paulo Roberto Pinto Santos

Vice-Reitor
Prof. Dr. José Luiz Rech

Pró-Reitor de Extensão e Assuntos Comunitários
Prof. Dr. Fábio Félix Ferreira

Diretor da Edições UESB
Yuri Chaves Souza Lima

COMITÊ EDITORIAL

Profª Drª Almiralva Ferraz Gomes (DCSA/VC)
Prof. Ms. Cândido Requião Ferreira (DQE/Jequié)
Prof. Dr. Cézar Augusto Casotti (DS/Jequié)
Prof. Dr. Cláudio Lúcio Fernandes Amaral (DCB/Jequié)
Prof. Dr. Fábio Félix Ferreira (PROEX/VC)
Adm. Jacinto Braz David Filho (Editor - Edições UESB/VC)
Prof. Dr. Joaquim Perfeito da Silva (DFCH/VC)
Prof. Ms. Jorge Luiz Santos Fernandes (DCSA/VC)
Profª Ms. Lídia Nunes Cunha (DH/VC)
Profª Drª Patrícia Anjos Bittencourt Barreto (DEAS/VC)
Yuri Chaves Souza Lima (Diretor - Edições UESB/VC)

PRODUÇÃO EDITORIAL

Coordenação Editorial e Normalização Técnica
Jacinto Braz David Filho

Capa
Warley Souza dos Reis

Editoração Eletrônica
Ana Cristina Novais Menezes (DRT-BA 1613)

Revisão de Linguagem
Yuri Chaves Souza Lima

Impresso na Empresa Gráfica da Bahia
Na tipolgia Garamond 11/15/papel offset imune 90g/m²
Em junho de 2014

Consuelo de Paiva Godinho Costa

Kwatiá porã: a escrita dos Nhandewa-Guarani

EDIÇÕES UESB
Vitória da Conquista - BA
2014

Copyright © 2014 by Consuelo de Paiva Godinho Costa.
Todos os direitos desta edição são reservados a Edições UESB.
A reprodução não autorizada desta publicação, no todo ou em parte,
constitui violação de direitos autorais (Lei 9.610/98).

C871k Costa, Consuelo de Paiva Godinho.
Kwatiá porã: a escrita dos Nhandewa-Guarani / Consuelo de Paiva Godinho Costa. -- Vitória da Conquista: Edições UESB, 2014.

54 p.

ISBN 978-85-7985-065-3

1. Índios Nandewa-Guarani – Linguagem. 2. Idioma Nandewa-Guarani – Estudo e ensino. I. Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia. II. T.

CDD: 498

Catalogação: Elinei Carvalho Santana – CRB 5/1026. Bibliotecária – UESB – Campus de Vitória da Conquista-BA.

EDIÇÕES UESB

Campus Universitário – Caixa Postal 95 – Fone/fax: 77 3424-8716
Estrada do Bem-Querer, km 4 – Módulo da Biblioteca, 1° andar
45031-900 – Vitória da Conquista-BA
Site: www.uesb.br/editora - e-mail: editorauesb@yahoo.com.br

Dedicatória

a Kunhã Nharyatsadju, dona Tina, querida.
Txe py'á gwatsu!

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO.....9

PREFÁCIO.....11

1 VAMOS FALAR DE QUESTÃO INDÍGENA E EDUCAÇÃO ESCOLAR NAS ALDEIAS.....17

2 PARÊNTESES: QUEM SÃO OS NHANDEWA-GUARANI DE SP E NORTE DO PR.....21

3 ORALIDADE VERSUS ESCRITA.....27

4 AS CONVENÇÕES LINGUÍSTICAS DOS NHANDEWA.....29
4.1 A relação entre som e letra.....31
4.1.1 Vogais.....31
4.1.2 Consoantes:.....32
a) Oclusivas surdas: /p/, /t/, /k/, /ʔ/ 32
b) As oclusivas sonoras [g], [g͡w], a pré-nasalizada [ŋg͡w]e a harmonia nasal.....33

c) A série dos segmentos de contorno.....34
d) As consoantes pré-nasalizadas.....34
e) O tepe.....35
f) As aproximantes /j/ e /w/.....35
4.2 Tábua de regras.....36
4.2.1 Regras de acentuação.....36
4.2.2 Regras para a escrita.....37

5 A ELABORAÇÃO DO MATERIAL DIDÁTICO.....39
Texto 1: Djety.....41
Catarina Kunhãnimbopyruá.....41
A batata (Catarina Kunhãnimbopyruá).....41
Texto 2: Rowai.....44
Catarina Kunhãnimbopyruá.....44
O Leste (Catarina Kunhãnimbopyruá).....45

6 POR FIM.....47

REFERÊNCIAS.....49

ANEXO: QUADRO COMPARATIVO DE ORTOGRAFIAS.....52